

## HACIA UNA INDIVIDUACIÓN DE LOS MANUSCRITOS POÉTICOS PÓSTUMOS DE CÉSAR VALLEJO

VERS UNE INDIVIDUATION DES MANUSCRITS  
POÉTIQUES POSTHUMES DE CÉSAR VALLEJO

Enrique BALLÓN-AGUIRRE

Institut Ferdinand de Saussure/ Comité Scientifique

([eballon@asu.edu](mailto:eballon@asu.edu))

**Resumen.** Actualmente hay una deficiencia notoria en los estudios poéticos: la ausencia teórica y metodológica para hacer explícitas las etapas de los borradores hasta llegar a la versión impresa de un poema. A partir del corpus de trabajo constituido por la edición diplomática de los manuscritos y tiposcritos poéticos de César Vallejo, intentaremos abordar ese proceso textual adaptando para este propósito los criterios del «bricolaje intelectual» de C. Lévi-Strauss, los textos autenticados de F. de Saussure y los instrumentos de individuación planteados por G. Simondon. Una vez descrita la evolución de dicho corpus, en una etapa posterior de la investigación se ensayará interpretar su transducción textual merced a *Semántica interpretativa* y los posteriores trabajos de F. Rastier sobre simbolismo.

**Palabras clave:** manuscritos poéticos, bricolaje intelectual, individuación, semántica interpretativa, simbolismo

**Résumé.** Il y a aujourd'hui une déficience notoire dans les études poétiques, l'absence théorique et méthodologique pour expliciter les étapes des brouillons jusqu'à la version imprimée du poème. C'est à partir du corpus de travail constitué par l'édition diplomatique des manuscrits et tapuscrits poétiques de César Vallejo, que nous essaierons de nous approcher à ce processus textuel en adaptant les critères du « bricolage intellectuel » de C. Lévi-Strauss, les textes authentifiés de F. de Saussure et les instruments d'individuation établis par G. Simondon. Une fois décrite l'évolution de ce corpus, dans une étape postérieure de la recherche nous essaierons d'interpréter sa transduction textuelle grâce à *Sémantique interprétative* et les travaux postérieurs de F. Rastier sur le symbolisme.

**Mots-clés:** manuscrits poétiques, bricolage intellectuel, individuación, sémantique interprétative, symbolisme

Hay una génesis de las formas como hay una génesis de la vida.  
(SIMONDON, 1989, p. 74)

Tal es el verdadero problema que conviene plantear a su obra, hoy que la idea de ser-estar se desagrega; y que, por lo tanto, arriesgamos perdernos en una vigilancia inútil, la razón de la poesía. (BONNEFOY, 1976, p.40)

El planteamiento que se expone enseguida tiene por finalidad disponer un bastidor de reflexiones capaz de sustentar, en una etapa subsiguiente, la interpretación genésica de los manuscritos poemáticos póstumos del escritor peruano César Vallejo, un corpus de *formas autógrafas* (borradores, bocetos, bosquejos, y esbozos)<sup>1</sup> compiladas en la edición diplomática correspondiente<sup>2</sup>. Así, enseguida se tratará solamente de organizar un compendio de lineamientos teórico-metodológicos para abordaren su debido momento y, en principio, con la pertinencia suficiente, el examen (descripción y análisis) de dicho corpus desde el punto de vista de la textología.

Al renovar ahora, una vez más, esta inquietud descriptivo-analítica de vieja data<sup>3</sup>, cabe recordar el avance de las investigaciones en la materia durante los últimos cincuenta años, especialmente merced al encuentro, en 1996, de los manuscritos de Ferdinand de Saussure y, con ello, del reajuste radical de sus aportes a esa disciplina; a ello se agrega tanto la reformulación teórica de la individuación<sup>4</sup> como los actuales dispositivos de la lingüística interpretativa. Bien consta que estos criterios teóricos y metodológicos han concurrido para reedificar las investigaciones textuales, por ejemplo, para perfilar el estudio genésico de los manuscritos novelísticos<sup>5</sup>, pero no sucede lo propio con los autógrafos poéticos. Sin embargo, y no podría ser de otro modo, las preguntas-clave persisten también al iniciar la tarea concreta de un textualista<sup>6</sup> poemático: “¿Cómo relacionar las trazas de la génesis de la obra a la interpretación del texto final? ¿Cómo articular la elaboración de las fuentes a las transformaciones internas del texto?” (RASTIER, 2018, p. 159).

Para empezar a despejar esta apremiante faena que, por cierto, no busca alcanzar una axiomática de los manuscritos poemáticos, se requiere disponer de una plataforma reflexiva que permita iniciar el trabajo y puesto que el desbrozo de los manuscritos no puede ser adecuadamente pensado por una propedéutica determinista ni tampoco a partir de una teoría de la elección libre de las acciones o una especulación sobre los accidentes, he optado por indagar hipotéticamente los medios del bricolaje propuesto por Claude Lévi-Strauss capaces, en principio, de facilitar la objetivación de nuestra empresa. En segunda instancia se tratará de acondicionar, siempre hipotéticamente, aquellos modos y grados de *individuación genésica* planteados por Gilbert Simondon<sup>7</sup> susceptibles de captar y describir las *formas poéticas autógrafas*, es decir, de averiguar los alcances del régimen individualizador de cada uno de los manuscritos y tipos de manuscritos poemáticos de Vallejo colectados en los legajos fehacientemente reunidos por la viuda del escritor, la Sra. Georgette de Vallejo:

1. *Forma*, del gr. μορφή, apariencia, aspecto exterior, y εἶδος, figura, aspecto exterior, forma, forma mental; del lat. *forma*, conjunto de rasgos exteriores que caracterizan un objeto, figura, representación o imagen. La noción de *forma* lleva aquí el sentido de *informar* en su acepción etimológica del lat. *informāre*, dar forma o realidad a algo, sentido que corresponde al término *autógrafo*, del gr. αὐτό-γραφος y del lat. *autographum*, escrito por su propia mano.

2. Cfr. (BALLÓN-AGUIRRE, 2018, 2019a).

3. Se trata de mi tesis de doctorado sostenida a fines de 1971 en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima (BALLÓN-AGUIRRE, 1974) y republicada con cambios (BALLÓN-AGUIRRE, 1986).

4. A no confundir con la persona del sujeto como individuo social (RASTIER, 2016, p. 26).

5. Una muestra a destacar: “Flaubert et les Hérodíades” (RASTIER, 2018b, p. 159-207).

6. *Textualista*, recordemos, es la persona que “al leer limita su atención al texto, sin preocuparse de glosas o explicaciones” (DUE).

7. Se trata de adoptar y adaptara la descripción e interpretación de los autógrafos poemáticos las nociones concernientes a la información primera, potencial, resonancia interna, metastabilidad y orden de magnitud.

- los autógrafos genésicos redactados a grafito y tinta;
- los tiposcritos genésicos, igualmente enmendados a lápiz y tinta; y
- los trazos sintagmáticos en ciernes o nonáticos apuntados solamente a lápiz.

Pues bien, François Rastier previene sobre los inevitables márgenes del modelo concebido por Simondon para la objetivación de nuestro actual campo de conocimiento y estudio:

la teoría de Simondon es potente pero fatalmente general y sin relación precisa al lenguaje; no obstante, ella permite dinamizar las líneas de reescritura y de jerarquizar sus momentos sin recurrir a una intención enunciativa puramente conjetural (...). En cuanto a los borradores, no es fácil clasificar, en el tiempo, las diferentes operaciones de trabajo (y saber por qué ciertas pistas son abandonadas) [RASTIER, comunicación personal].

A fin de subsanar, en lo posible, las deficiencias señaladas, especialmente aquellas relativas al lenguaje y al trazado de los manuscritos y tiposcritos poemáticos, se buscará, en tercer lugar, conciliar con nuestro objetivo las propuestas epistemológicas y metodológicas de Ferdinand de Saussure<sup>8</sup>, todo con el propósito de, llegado el momento y con la pertinencia deseable, aplicarlos a los procedimientos disciplinarios de la lingüística interpretativa, amén de, en última instancia, los avances sobre el simbolismo linguocultural susceptibles de acceder al entendimiento diferencial de las formas poéticas autógrafas de Vallejo.

Nos queda solo por advertir que los postulados hipotéticos a presentar enseguida, no serán aprovechados en toda su magnitud teórica y práctica, sino que serán calibrados a medida de los requerimientos descriptivos e interpretativos del corpus integral y los sub-corpus a examinar.

## 1. Bricolaje intelectual

El primer paso para allanar la intención indicada exige concertar un instrumental metodológico, al menos, rudimentario. Como se anunció, este instrumental operatorio será transvasado merced al dispositivo que Claude Lévi-Strauss denominó *bricolaje intelectual*, originalmente propuesto para exfoliar el relato mítico, desarrollado en el capítulo “La ciencia de lo concreto” de su libro *El pensamiento salvaje* (LÉVI-STRAUSS, 1962, p. 26-33)<sup>9</sup>. Allí, entre las opciones adecuadas para nuestro empeño, se encuentra, ante todo, el deslinde de los «materiales», o sea, de los *soportes textuales* que recibieron las formas poéticas autógrafas de Vallejo con la respectiva codificación sinóptica de los signos diacríticos para su versión grafemática. Todo se halla debidamente solventado en las dos entregas de la edición diplomática mencionada.

8. F. Rastier precisa los alcances de tales indicaciones: “Rompiendo especialmente con la referencia y con la teoría representacional de los conceptos, Saussure rebate los principios mayores de la tradición ontológica occidental: 1) Él reduce las entidades lingüísticas a haces de relaciones que perfilan formas y no sustancias. Ellas se constituyen por diferencias; 2) Bien entendido, el contexto inmediato o lejano se vuelve constituyente, y no acepta más ningún principio de identidad. No se puede afirmar  $A = A$ , pues cada ocurrencia difiere de todas las otras; 3) Lo dicho funda (...) la epistemología y la metodología de una descripción científica de las diversidades lingüísticas en el marco de una semiótica de las culturas histórica y comparada” (RASTIER, 2015b, p. 121).

9. Cfr. (FAGES, 1972, pp. 67-69).

Aparte de estos soportes textuales, se requiere de un «utillaje» funcional a emplear en su examen, “un conjunto en cada instante finito de útiles o materiales” (LÉVI-STRAUSS, 1962, p. 27,28). El surtido de los «operadores» a ser puesto en práctica por quien elige y aplica el bricolaje, “se define solamente por su instrumentalidad” y su ventaja radica en que las nociones de esos instrumentos funcionales proceden, apunta Lévi-Strauss, “a medio camino entre el percepto y el concepto”, a lo que agrega un «intermediario» entre el percepto (que de inmediato sustituye con “la imagen”) y el concepto. Sustentándose en el “escrito extensamente apócrifo” atribuido a Saussure (1972)<sup>10</sup>, Lévi-Strauss determinó que tal “categoría particular” intermediadora son los *signos lingüísticos* “como un vínculo entre una imagen y un concepto que, en la unión así realizada, desempeñan respectivamente los roles de significante y significado” (Íbid.). Sin embargo, como allí consta, en el consenso lingüístico de ese entonces se trataba ora del signo como índice, basado en la inferencia, ora del *signo formal*, adscrito a la referencia<sup>11</sup>, pero de ningún modo del *símbolo lingüístico* que efectivamente corresponde al *signo saussureano* fundado, sobre todo, en la *diferencia* contextual:

el ‘signo saussureano’ no tiene nada de algo ya dado (como lo sería una cadena de caracteres): se define por el emparejamiento del significante y del significado, pero además por sus relaciones contextuales y textuales con otros signos, tanto así que su identificación es el resultado y no el punto de partida de una interpretación. (RASTIER, 2015, p. 50)

Paso seguido, Lévi-Strauss advierte que la combinatoria de “las unidades constitutivas del mito (...) que colecciona y utiliza el bricoleador” es limitada, «pre-coactada», porque dichas unidades míticas son “prestadas de la lengua donde poseen ya un sentido que restringe la libertad de maniobra” (LÉVI-STRAUSS, 1962, p. 29). Sin embargo, la puesta en práctica de este procedimiento para el análisis del relato mítico difiere notablemente del vertimiento y aplicación del bricolaje apropiados para la tarea en curso: los signos escogidos para emprender nuestra tarea individualizadora son, de hecho, *signos metalingüísticos* cuyos significantes y significados, si bien “poseen ya un sentido que restringe la libertad de maniobra”, no obstante, al *no* pertenecer a la lengua de uso o lengua de servicio, son ahormados únicamente al interior del paradigma cognitivo elegido que, en este caso, es la *teoría de la individuación* temperada por la concepción *diferencial* de los signos. De tal modo que esos signos metalingüísticos, siendo un inventario de términos especiales –o terminología funcionalmente definida solo para su empleo en el mismo metalenguaje al que pertenecen–, son deslindados, es decir, «pre-coercidos» en su seno y, por lo tanto, algunos de ellos serán elegidos y dispuestos para ser *rehabilitados* en nuestro proyecto; en otras palabras, sus sentidos originales serán *relativamente modificados* para cumplir su función

10. Recordemos que esta obra atribuida a Saussure es tenida “apócrifa” por JAKOBSON, FEHR y RASTIER (2015b, p. 23,27,34,42) y que LÉVI-STRAUSS y JAKOBSON estudiaron en colaboración el soneto *Les chats* de Baudelaire, cfr. (JAKOBSON, 1973, p. 401-419).

11. El antropólogo prosigue: “Como la imagen, el signo es un ente concreto, pero se parece al concepto por su *poder referencial*: uno y otro no se remiten exclusivamente a ellos mismos, pueden remplazar otra cosa que a sí mismos. Sin embargo, a este respecto, el concepto posee una capacidad ilimitada, mientras que la del signo es limitada. La diferencia y el parecido resultan bien del ejemplo del bricoleador” (LÉVI-STRAUSS, 1962, p. 28) [El resalto es nuestro].

de operatividad procedural en la presente investigación. Es por ello que el conjunto de nociones a utilizar en el transcurso de este trabajo, no será agenciado ni como paradigma hipotético ni como émulo teórico probado sino en calidad de instrumento metodológico funcional y, en consecuencia, su aplicación no conllevará la analogía o comparación sino una *extrapolación* mediante entibaciones nocionales coaptables.

## 2. Individuación genésica

De resultados del procedimiento de trasvase o extrapolación nocional a aplicar para el bricolaje operatorio, me basaré en las reflexiones teóricas y aportes instrumentales elaborados por Gilbert Simondon para lo que él llama “la ontogenia de la individuación” (SIMONDON, 1989, pp. 46, 258 n. 1); por lo tanto, el trasvase nocional del paradigma de Simondon, a pesar de su relativa endeblez para el proyecto en ciernes, advertida por Rastier, puede ser incidentalmente rescatado en lo que nos sea aprovechable. Para ello cuento con algunos ítems concertados a fin de extrapolar el instrumental metodológico que amerite, sobre todo, evitar evocar “una intención enunciativa puramente conjetural” y, a la vez, justifique encauzar nuestro procedimiento. Son los siguientes:

### 2.1. Soportes textuales

Hoy sabemos que todos los manuscritos y tiposcritos poéticos de Vallejo son *soportes* de las excepciones o series de formas constitutivas de los objetos-poemas<sup>12</sup>. Estos soportes no se caracterizan por su simplicidad constitutiva sino por la complejidad y riqueza de las series de determinaciones sintácticas reformadas y restablecidas en su devenir; dicho de otra manera, por la génesis –individuación genésica– constitutiva de cada uno de los poemas vallejianos póstumos o de secuencia individualizadora evolutiva mediante operaciones de desequilibrio metastable (genésicas) o, al contrario, sin secuencia alguna (nonáticas), pues quedaron en su estado pre-individual de equilibrio estático (bocetos que pueden ser bosquejos sintagmáticos o léxicos).

Efectivamente, las operaciones genésicas pertenecen a los sistemas *metastables* (o *metaestables*)<sup>13</sup>, calificación tomada de la *Gestaltpsychologie* que, en el caso de los manuscritos y tiposcritos poéticos de Vallejo, al momento de cotejar las versiones textuales poemáticas en una interpretación lingüística de etapas ontogénicas comparadas, designa la reversibilidad constante de sus lexías y sintagmas irreductibles a los órdenes de identidad, de unidad y de alteridad, pues proceden mediante fases o «saltos cuánticos poemáticos» en su sentido de magnitudes

12. Simondon explica: “para dar cuenta de la génesis del individuo[-poema] con sus caracteres definitivos, hay que suponer la existencia de un término primero, el principio, que porta en sí lo que explicará que el individuo[-poema] sea individuo[-poema] y dará cuenta de su excecidad. Pero queda precisamente por mostrar que la ontogénesis puede tener, como primera condición, un primer término: un término es ya un individuo o, al menos, algo individualizable y que puede ser fuente de excecidad, que puede sacar partido de excecidades múltiples; todo lo que puede ser soporte de relación es ya del mismo modo de estado que el individuo[-poema] (...). La materia puede recibir una forma y en esta relación materia-forma yace la ontogénesis” (SIMONDON, 1989, p. 10).

13. Para el proceso de individuación poemática metastable, véase *infra* el § 2.3; cfr. (RASTIER, 2016, p. 154-161), (BALLÓN-AGUIRRE, 2017, p. 336).

poéticas discontinuas<sup>14</sup> pero relacionadas<sup>15</sup> a través de equilibrios momentáneamente sucesivos (borradores y esbozos).

## 2.2. Individuación transductiva

En el *proceso de individuación* que nos toca, vale decir, en la acción de caracterizar y particularizar el recinto textual de un determinado poema póstumo de Vallejo distinguiéndolo de los demás de su misma índole, por ejemplo, de los también considerados en el colecticio que incluye el texto en estudio<sup>16</sup>, llamo *transducción* a la acción de transferir el material signico escogido a la transferencia ya realizada de ese material signico entre las versiones topológico-textuales evolutivamente consideradas al interior de cada uno de los recintos textuales acoplados en secuencia; y, correlativamente, designo con el apelativo *transductor* al escritor Vallejo quien transfirió la información topológica dada en una versión textual, a otra versión textual, en el intento de formalizar evolutivamente cierto *textus plenus*, objetivo que, como se sabe, en el caso de estos poemas póstumos terminó fallido. De hecho, tales *versiones genésicas*, o sea, cada sintagma en cuanto individuo textual en devenir, procede de intercambios *transductores*<sup>17</sup> entre cada estructura y cada operación léxica y sintáctica para lograr integrar, al fin y al cabo, una forma constitutiva –los versos del poema pleno a editar y difundir– que, insisto, en este caso resultó incompleta. Entiendo, pues, por *transducción analógica* la diligencia de transferir o la transferencia ya realizada de material signico por su *transductor poemático* Vallejo, tanto en ese plano sintagmático como en el plano paradigmático correspondiente, ambos estratos de las versiones topológico-textuales evolutivamente consideradas<sup>18</sup> al interior de cada uno de los recintos de escritura constituyentes de los tres sub-corpus genésicos: los colecticios *Poemas humanos*, *España, aparta de mí este cáliz* y *Poemas en prosa*.

Constato, así, que Vallejo transfirió diligentemente una información topológica y poemática ya dada en una redacción a otra redacción, en vista de, llegado el momento, formalizar evolutivamente un *poema finito* (intocable e irreparable). Pero puesto que desde el punto de vista de su régimen hermenéutico, los textos de los poemas póstumos quedaron en estado de recibir nuevos tanteos, quiero decir, exploraciones léxicas y sintácticas calculables en otros ensayos sintagmáticos libremente versificados, comprendo ahora por *transducción poemática* la

14. Cfr. (GARELLI, 2005, p. 10). Simondon establece un “postulado de discontinuidad: la individuación no se efectúa de manera continua, lo que resultaría hacer que una individuación solo podría ser total o nula, ya que ese modo de aparición del estado en tanto que unidad no puede operar por fracciones de unidad (...). Aquí, la idea de lo discontinuo es la de un discontinuo de fases, conjunta a la hipótesis de la compatibilidad de fases sucesivas del estado” (SIMONDON, 1989, p. 216).

15. Según el postulado defendido por Simondon que “la relación es una modalidad del estado; es simultánea respecto a los términos cuya existencia asegura. Una relación debe ser tenida como relación en el estado, relación del estado, manera de estar y no simple relación entre dos términos que se podría adecuadamente conocer por medio de conceptos porque ellos tendrían una existencia efectivamente separada y previa” (SIMONDON, 1989, p. 24); cfr. (TOSCANO, 2006, p. 136-156).

16. Es lo que los griegos conocían como συζυγία: comunidad de yugo.

17. El término *transducción* ha sido tomado del vocabulario de la biología y *transductor* adaptado de su uso en la transmisión de ondas acústicas o visuales.

18. La transducción “no sería presentable como modelo de procedimiento lógico con valor de prueba ni un procedimiento lógico en el sentido corriente del término; es un procedimiento mental, y más todavía que un procedimiento, una diligencia [e intuición] del espíritu que descubre. Esta diligencia consiste en *seguir el estado en su génesis*, en efectuar la génesis del pensamiento al mismo tiempo que se cumple la génesis del objeto. En esta investigación, la transducción es llamada a jugar un rol que la dialéctica no podría desempeñar porque el estudio de la operación de individuación no parece corresponder a la aparición de lo negativo como segunda etapa, sino en una immanencia de lo negativo en la condición primera bajo forma ambivalente de tensión y de incompatibilidad” (SIMONDON, 1989, p. 26-27).

operación mediante la cual la propagación progresiva de la escritura en forma de *palimpsestos* al interior de cada soporte textual, funda el «sondeo poemático reparador» en una restructuración del mismo enclave textual, restructuración efectuada, entonces, en forma de emplazamientos *reflexivos* de escritura poemática<sup>19</sup> manifestados, a su turno, como *modulaciones transductivas* o *transmodulaciones*<sup>20</sup>. Al perfilar y determinar las *polifases sintagmáticas* cristalizadas en los manuscritos y tiposcritos, esas transmodulaciones nunca admitieron borraduras ni borrajeo<sup>21</sup> sino, en su lugar, la traza de las siguientes inflexiones:

- a) enmendaduras manuscritas superpuestas: orden transductor de lo simultáneo;
- b) remisiones agregadas en el mismo soporte textual con llamadas mediante flechas, líneas de conexión o contraseñas, por ejemplo, el trazo #: orden transductor de lo sucesivo;
- c) listados léxicos tachados al margen derecho del soporte textual, capaces de ser readmitidos o no en los sintagmas adyacentes: orden transductor de lo sugerente;
- d) incorporación en el soporte textual de lexías contingentes y, por lo tanto, no susceptibles de restituirse en un sintagma: orden transductor de lo adventicio;
- e) indicadores referenciales a otro soporte textual de la misma índole pertinentemente adosado: orden transductor de lo continuado;
- f) tecladuras (xxx...) que anulan sintagmas tiposcritos: orden transductor de lo rectificativo.

A estas *polifases sintagmáticas* que sirven, en principio, para alterar la escritura ya trazada y, de hecho, estragan y enmiendan sintagmas invalidándolos, se añaden las *polifases léxicas neológicas* cuyas inflexiones morfémicas y silábicas –nombradas *metaplasmos*<sup>22</sup>– se hallan esparcidas en los autógrafos del corpus:

19. Esto es, “la conciencia *reflexiva*” del transductor poemático manifestada en trazos de escritura: “una conciencia no reflexiva, incapaz de introducir una normatividad obtenida de la conducta en la conducta misma, no realizaría ese dominio de transductividad”; lo simultáneo y lo sucesivo no puede ser repartido en especies; solamente pueden ser jerarquizados según uno u otro tipo de función: “el orden transductivo es aquel según el cual un escalonamiento cualitativo o intensivo se extiende de un lado y otro a partir de un centro en que culmina el estar cualitativo o intensivo” (SIMONDON, 1989, p. 149,218) [El énfasis es del original].

20. Respecto a nuestro corpus, “la acción del germen estructural sobre el ámbito estructurable, en estado metastable, que contiene una energía potencial, es una *modulación*. El germen arquetípico puede ser muy pequeño y no añadir energía, o casi no; es suficiente que posea un muy débil ámbito modulador (...) ¿No se cumpliría un ejercicio parecido de causalidad condicionante cuando un germen estructural, que llega a un medio metastable, es decir, rico en energía potencial, llega a expandir su estructura al interior de ese ámbito? ¿no podríamos plantear la posibilidad de una propagación transductiva de la toma de forma, avanzando etapa por etapa, al interior del ámbito? (...) el límite quedaría modulador” (SIMONDON, 1989, p. 61).

21. A diferencia de tanto manuscrito de escritores reconocidos, en que se alterna la escritura genésica del texto novelístico, poemático, dramático o ensayístico con dibujos y garrapateo extraños, en el severo trabajo de individuación de cada poema vallejiiano jamás se encuentra ese tipo de añadidos extra-textuales. En efecto, en la crónica de 1930 titulada “Una reunión de escritores soviéticos” (varias veces republicada en ese entonces e incluida en el capítulo VIII de *Rusia en 1931 – Reflexiones al pie del Kremlin*), Vallejo sostiene no solo sobre la creación literaria sino respecto a la vida del escritor revolucionario: “Su vida es un laboratorio austero donde estudia científicamente su rol social y los medios de cumplirlo” (VALLEJO, 1985, p. 528); de ahí que, consecuentemente, no se encuentre en sus manuscritos ninguna huella de escauceos ni divagaciones de trazos.

22. Cfr. (DUPRIEZ, 1984, p. 289). Recordemos que desde antiguo los poetas reclaman su derecho a forjar neologismos: “siempre estuvo permitido y siempre lo estará crear palabras con la inflexión del momento actual” (*licuit semper quælicebit, signatumprescente nota producerenomen*) (HORACIO); cfr. (BALLÓN-AGUIRRE, 2017, p. 324 n. 61).

- a) por adición: orden transductor de lo complementado
  - al comienzo: prótesis (vgr. ‘hombligo’, ‘rrío’, ‘cúidate’)
  - al medio: epéntesis (vgr. ‘endocrínica’)
  - al final: paragogo (vgr. ‘acobardarás’, ‘entrechocáns’, ‘tristumbre’, ‘utensillos’);
- b) por supresión: orden transductor de lo invalidado
  - al comienzo: aféresis (vgr. ‘abispa’, ‘estremeño’, ‘espensas’)
  - al medio: síncope (vgr. ‘magestad’, ‘reberendos’)
  - al final: apócope o elisión (vgr. ‘saliba’, ‘aflixión’)
- c) por desplazamiento: orden transductor de lo removido, lametátesis (vgr. ‘tan poco’)
- d) por división silábica: orden transductor de lo fraccionado, ladiéresis (vgr. ‘sui ci dio’)
- e) por fusión sintáctica: orden transductor de lo astringido, lacontracción o sinéresis (vgr. ‘talvez’, ‘apesar’).

En suma, los manuscritos y tiposcritos de los poemas póstumos de Vallejo publicados facsimilarmente por primera vez en la edición Moncloa (1968), no son auténticos poemas acabados sino textos poemáticos individuales, truncos, digresivos y definidos por su sistema de tensión energética «congelada»: esas composiciones poemáticas póstumas son, por su índole redactora, inconclusas, pero aún así, impresas y difundidas<sup>23</sup>.

### 2.3. Alagmáticatransductiva

Aparte de esa instancia textual no terminada, mientras la vulgar crítica literaria al uso vagabundea entre los poemas de Vallejo únicamente desde su edición impresa (*textusreceptus*), quiero decir, desde esa su versión inconclusa arbitrariamente considerada por los editores como *hicet nunc* «estable», definitivo, exclusivo, excluyente y procedente de una concepción hilomórfica banal del texto<sup>24</sup>, nuestro procedimiento de descripción poemática «inestable» procurará conocer el texto del poema a través de su *proceso de individuación poemáticametastable*. Entiendo, entonces, por *metastabilidad poemática* la individuación textual del poema producida por la tensión energética potencial de un determinado sistema morfológico, léxico, sintáctico y semántico; la presencia en él de dos órdenes de magnitud textual diferente (precedente / subsecuente) y la ausencia de comunicación interactiva entre dichos órdenes, además del aumento de la entropía poemática inicialmente informada, avanzade etapa metastable en etapa metastabledurante su composición. Se trata, entonces, del devenir funcional que se encuentra y activa concada secuencia textual

23. Cada uno de los poemas póstumos de Vallejo en calidad de «objetos» caen, entonces, dentro de la siguiente observación: “El objeto percibido es muy poco un resultado pasivo, pues posee un dinamismo que le permite transformarse sin perder su unidad; no es solamente una unidad sino también una autonomía y una independencia energética relativa que hace de él un sistema de fuerzas” (SIMONDON, 1989, p. 74).

24. En efecto, “jamás la formación de un individuo natural o técnico se suelda en la aplicación de una forma a una materia (...) el esquema hilomórfico [no individualizador] infaliblemente deja escapar las condiciones energéticas de la toma de forma, que residen en las potencialidades energéticas [del sintagma] ya depositadas en la estructura de la materia [la lengua, el sociolecto e idiolecto], que las condiciones naturales debidas al azar o al trabajo del hombre [transductor poemático] pueden liberar, orientar, canalizar en la formación de un individuo[-poema]” (GARELLI, 2005, p. 12).



evolutivamente considerada en las versiones diplomáticas de los poemas póstumos de Vallejo. Brevemente, es lo que en música se conoce como preluar<sup>25</sup> o en teoría de individuación como *alagmática*<sup>26</sup>, criterio precisado por el propio transductor poemático: la “descomposición o vivisección del proceso de creación de un poema” (VALLEJO, 1973a, p. 97).

¿Cómo describir e interpretar, entonces, la individuación propia de la *operación transductiva* o «individuación en avance» “del proceso de creación de un poema”? En esta operación transductiva de los manuscritos a grafito / tinta y a máquina de cada poema, es la tensión energética entre el advenimiento de la exterioridad del lenguaje identificado, en cada versión textual, no desde la lengua ordinaria sino a partir de *habla escrita* del transductor poemático sociolectal e idiolectalmente valorada, y la interioridad de la redacción transductora plasmada en cada estado metastable del texto poemático que, a su vez, se constituye como punto de partida de su futura transindividualidad. De tal modo que la tensión dinamizada en cada individuación poemática es doblemente conexa: la primera conexión exterioriza linguoculturalmente la interioridad de la redacción metastable y la segunda conexión interioriza dicha exterioridad linguocultural, originando el debate fundamental entre corroborar la construcción del borrador ya plasmada tal cual o su posible alteridad<sup>27</sup>; y, consecuentemente, si cabe, dando por aceptable o impugnando de alguna manera cada sintagma *in progress*.

#### 2.4. Génesis y metastabilidad poemáticas

Semejante escritura auto-exploradora, de sondeo y resonancia textual interna, será denominada *génesis poemática*: el devenir de las sucesivas versiones del texto del poema (y, remarco, no solo de una versión necesariamente final) captado a partir de su *principium individuationis* (LOCKE, LEIBNIZ)<sup>28</sup>, es comprendido como un texto poemático metastable que al individuarse se desdobra y se desfasa genésicamente hacia adelante, hacia su reescritura; ello, a diferencia de una génesis más amplia, por ejemplo, la génesis de la poesía ya sea considerada en general ya sea de un poemario o varios.

#### 2.5. Información de la entropía poemática

Respecto a la *información*, ahora en el sentido de comunicación particular de la entropía poemática, precisaré que es comprendida como el conjunto de datos (señales, signos, símbolos)

25. *Preludiar*, de *preludio* (lat. *praeludium*, *praelusio*, hacer algo a modo de ensayo): anunciar o principiar algo; hacer algo como prueba (escalas, arpeggios, ensayos) antes de ejecutar formalmente una pieza de música.

26. *Alagmática* es un neologismo compuesto del gr. *ἀλλαγῆ*, cambio, canje, y *ματικός*, lo concerniente a ...; “en el fundamento de la ontogénesis de los individuos físicos, existe una teoría general de los intercambios y de las modificaciones de los estados que se podría llamar *alagmática*. Este conjunto conceptual supone que el individuo no es un conocimiento absoluto, y que se puede estudiar su génesis a partir de cierto número de condiciones energéticas y estructurales: la ontogénesis se inscribe en el devenir de los sistemas; la aparición de un individuo corresponde a cierto estado de un sistema, a un sentido en relación a ese sistema. Por lo demás, el individuo físico es relativo, no sustancial: es relativo porque se halla en relación, muy particularmente en relación energética con los recintos [textuales], y esta relación forma parte de su estar” (SIMONDON, 1989, p. 233).

27. “La resonancia interna es el modo más primitivo de la comunicación entre realidades de órdenes diferentes; ella contiene un proceso doble de amplificación y de condensación (...) La reciprocidad, la resonancia interna es la condición del advenimiento de lo colectivo. Lo colectivo es lo que resulta de una individuación secundaria en relación a la individuación vital”, G. Simondon (1989:67 n. 11; 206-207); cfr. *infra* nota 33.

28. Cfr. (BRANDT BOLTOM, 1994), (McCULLOGH, 1994), (TOSCANO, 2006, p. 137 y sig.), (ILIADIS, 2013), (BARBER y GARCÍA, 1994).

contenidos en un manuscrito tanto genésico como nonático que, a su vez, “supone un estado fundamental –el estado pre-individual– anterior a toda dualidad del emisor y del receptor, por lo tanto, a todo mensaje transmitido” (SIMONDON, 1989, p. 20); y, consecuentemente, “una teoría de la tensión de información supone abierta la serie posible de los receptores: la tensión de información es proporcional a la capacidad que tiene un esquema de ser recibido como información por los receptores no definidos por adelantado” (SIMONDON, 1989, p. 54).

En distintos términos, “la medida de la obra no reside más en su finalidad –el producto terminado que ella constituye– sino en el trabajo que expone: la producción con la cual ella quiere atraer a su lector” (cfr. BARTHES, 1970, p. 198 y sig.). A partir de esta contingencia, la tensión energética de la información poemática sería, hipotéticamente, la propiedad que tiene cada recinto o cerco textual poemático<sup>29</sup> en proceso de consolidarse formal y estructuralmente como poema, de propagarse y ordenarse correlativamente a través de dicho ámbito de lectura presentida, esto es, de *acondicionamiento* en vista de las interpretaciones de sus posibles lectores<sup>30</sup>, lo cual, desde el punto de vista de la antigua retórica, proseguiría, *mutatis mutandis*, la programación por el transductor de *l'inventio*, *la dispositio* y, sobre todo, *la accommodatio* del texto poético «en construcción».

Desde luego, todo esto repercute en la información de la entropía poemática que, a la vez, tendrá en cuenta los siguientes factores no compatibles entre ellos:

### 2.5.1. Entropía poemática estable

Desde la perspectiva de su formación y evolución individual, la energía firme, equilibrada y perdurable en la versión final de cada poema singular toma para sí un valor relativo doble: de un lado, respecto de los borradores, bocetos, bosquejos o esbozos poemáticos de los cuales procede, como estados pre-individuales que asume implícitamente pero sin eliminarlos y, de otro lado, siempre en relación a esta misma instancia pre-individual pero ahora incorporada a una ya imposible trabazón de individuaciones ulteriores. De tal manera que un poema incluido y publicado en los poemarios *Los heraldos negros* y *Trilce* será para sus receptores-lectores una forma acabada, terminada, cuya tensión energética quieta y estabilizada –inalterable, salvo las siempre presuntas erratas editoriales– ciertamente corresponde al más alto grado de negantropía textual<sup>31</sup>.

Tal será, entonces, la «resolución final de un sistema poemático metastable»: el equilibrio textual *estable*; y, por lo tanto, desde la perspectiva operatoria de la entidad individual final de cada poema completo<sup>32</sup>, la individuación poético-textual de los poemas reunidos en los

29. A fin de evitar una confusión terminológica con las acepciones de *campo* y *dominio semánticos*, llamamos *enclave* y *recinto textuales* a lo que Simondon denomina, respectivamente, *campo* y *dominio* (SIMONDON, 1989, p. 11, 44, 64).

30. “¿Qué sucedería con una lectura sin interpretación? La comprensión no se da nunca bajo el modo de la evidencia; ella homologa inevitablemente una interpretación y mantiene el planteamiento de cualquier hermenéutica, aún bajo el régimen de la claridad.” (RASTIER, 2016, p. 39).

31. En nuestro criterio, cuando Simondon sostiene que “la individuación, es decir, ese momento crítico en que la unidad y la coherencia aparecen” (SIMONDON, 1989, pp. 74-75), esta individuación culmen concuerda con el poema editado. Allí, “el aumento de la entropía que corresponde a la degradación energética del sistema implica la resolución de potencialidades iniciales. La adquisición en formas individualizadoras es ciertamente correlativa a la degradación progresiva de la energía potencial” (GARELLI, 2005, p. 14).

32. Entendemos por «entidad individual» lo que en filosofía es un «individuo singular» (gr. ἄτομον y lat. *individuum*) y en poética por «versión mate». Empero, en la edición de la *Obra poética completa* de Vallejo por la Biblioteca Ayacucho se encuentran en cotejo genético varias “Primeras versiones” de esos poemarios (VALLEJO, 1979, p. 215-235).

poemarios impresos por encargo directo, personal de Vallejo<sup>33</sup>, es y debe ser tenida como «genéticamente equilibrada» o «estado estable» de forma clausurada que ha devenido en lo que actualmente es, un *texto tutorconsolidado*, un «término absoluto», una «Buena Forma»<sup>34</sup> inconcusa, energéticamente agotada, sin devenir, resultado irrefragable de las siguientes etapas sucesivamente actualizadas:

- a) el principio de individuación textual inicial, pleno de potencialidades de densidad y cristalización poemática creciente;
- b) las operaciones manuscritas y tiposcritas de desfaseamiento pre-individual del texto del poema: las *polifases sintagmáticas*;
- c) y ya en el «sistema tenso» del poema impreso, individuado, la «forma del poema en estado implícito», quiero decir, la indagación de su surgimiento y secuencia genésica.

Es por ello que, desde la teoría de la individuación, esta forma estable –el *texto tutorconsolidado*– carece de cualquier privilegio sobre sus estados metastables previos, pues “es solo la captación de la forma cumplida en *ámbito metastable* lo que crea las configuraciones” (SIMONDON, 1989, p. 63) [El énfasis es nuestro], o sea, en este caso, las configuraciones poemáticas específicas que lo constituyen.

### 2.5.2. Entropía poemática metastable

Al contrario, desde el punto de vista filológico y hermenéutico, cabe insistir otra vez en el hecho definitivo de que, como todos los poemas póstumos de Vallejo compilados en los colectivos *Poemas humanos*, *España, aparta de mí este cáliz* y *Poemas en prosa* quedaron *in media res*, es decir, cuya realidad final es la de *textus interruptus* impróvidamente publicados, su función poemática es necesariamente hipotética, parcial y relativa; desequilibrada e irresuelta. De hecho y derecho, sus *vacilaciones potenciales* de cambio y transformación poemática fueron, he reiterado, dejadas «en suspenso» a la muerte de Vallejo y, por eso, cada poema póstumo en su manifestación presente, actual, como manuscrito o tiposcrito, establece una reciprocidad de estatutos genésicos y de modalidades operatorias entre cada «todo textual» y sus elementos, conformando un estado de sistema poético metastable discontinuado, interrumpido e inevitablemente consolidado en esa su condición todavía provisional<sup>35</sup>.

En cuanto a la observación –descripción, análisis e interpretación– del fenómeno *genésico instantáneo* en cada enclave de la textualización poemática manuscrita y tiposcrita, percibe y entiende su respectiva configuración (a considerar como principio de individuación textual del poema ora como mero apunte noático ora en estado de composición genésica suspendida, e incluso como compuesto terminado en forma de versos publicados) a partir de las fuerzas de

33. La propiedad colectiva de los poemarios *Los heraldos negros* y *Trilce* como conglomerados de *individuos-poemas* obedecería al principio por el que “la individuación en forma de colectivo hace del [poema-]individuo un individuo de grupo, asociado al grupo por la realidad pre-individual que porta en él y que, reunida a la de otros [poemas-]individuos, *se individualiza en unidad colectiva*” (SIMONDON, 1989, p. 19; cfr. p. 20) [Itálicas del original].

34. La teoría de la forma “define las buenas formas por la pregnancia y por la simplicidad; la buena forma, aquella que tiene el poder de imponerse, se impone sobre las formas que tienen menos coherencia, nitidez, pregnancia”; “la buena forma se distingue por su cualidad estructural, no por un número” (SIMONDON, 1989, p. 84, 87).

35. “La lectura de los textos incompletos plantea sin duda un problema particular: si bien reflejan el punto de vista del autor en el momento de la redacción, él no los ha garantizado con un acuerdo de publicación; esto es, ellos portan su ‘firma’ mas no su ‘sello’” (RASTIER, 2016, p. 32).

cohesión misma de los sintagmas poéticos dialécticamente dinamizadas por su propia tensión sintagmática interactiva (atracción / repulsión), o sea, por la resonancia creada<sup>36</sup> entre la función de totalidad textual presentida a futuro<sup>37</sup> y a distancia como *forma arquetípica*, y la función sintáctica inmediata de cada partícula elemental contigua (monemas congregados en morfemas: forma hilomórfica) en la estructura de las lexías y de éstas en los sintagmas ya admitidos, formantes que pueden o no pre-existir tanto en el estado de la lengua como del sociolecto e idiolecto de Vallejo actualizados durante la composición del poema en desbaste<sup>38</sup>.

Digo, en concreto, que cada uno de los poemas de Vallejo inconclusos, póstumamente insertados y difundidos en esos fascículos inusitadamente publicados, es *relativo* en tres sentidos:

- a) porque *no* es su versión textual saldada (colmada, terminal e irrevocable);
- b) porque la mediación entre el *a priori* y el *a posteriori* de cada modificación textual provoca una tensión y una metastabilidad potencial del sistema formado al interior de los sintagmas modificados; y, finalmente,
- c) porque su proceso genésico inacabado, fallido, resulta en un estado metastable desequilibrado cuya entropía poética ha sido abruptamente terminada, anulándose –a fortiori– su posible potenciación.

De ahí que la vocingleracrítica literariavallejiana debe empezar por aceptar que dichos poemas no existen hoy ni como poemas-individuos «hechos y derechos» ni como principio de *individuación textual final*.

### 2.5.3. Entropía poemática nonática

Recordemos, por último, que muy aparte de ambas escrituras genésicas individuales –tanto las plenas, acabadas en su complementariedad<sup>39</sup> y de equilibrio estable (poemarios: *Los heraldos negros, Trilce*) como las inacabadas, de desequilibrio metastable (colecticios: *Poemas humanos, España, aparta de mí este cáliz, Poemas en prosa*)–, la escritura nonática es simplemente de tensión energética pre-individual<sup>40</sup>, pues cada texto nonáticotrazado a grafito (bosquejos sintagmáticos y léxicos) no ha sido desdoblados por su redactor en *fases genésicas* exteriorizadas como *polifases sintagmáticas*, cosa que sucede con la demás escritura poemático-genésica provisional (borradores a lápiz y esbozos a máquina), salvo el caso excepcional del manuscrito correspondiente al segundo sub-corpus nonático (BALLÓN-AGUIRRE, 2018, 2ª., p. 581) que evolutivamente se traspone en el manuscrito IA. 21, 22, 23 y desemboca en el texto

36. Como toda resonancia, la resonancia poemática puede ser débil y vaga o aguda y relativamente refinada, selectiva.

37. “Cada tachadura, cada reformulación precisa un sentido futuro, ya que la acción creadora tiene una dimensión crítica (común a la filología y a la hermenéutica material) y la secuencia de los gestos semióticos confirma una rectificación constante de sí misma” (RASTIER, 2014, p. 18).

38. Fuera de los metaplasmos ya consignados en *supra* § 2.2, añadimos las inflexiones de prosodia manifestadas por la acentuación inusitada del mismo VALLEJO: “tánto”, “decilitros”, “acobardarése”, “sér”, “nó”, “cúidate”, “abdómen”, “entrechocánsen”...; cfr. (BALLÓN-AGUIRRE, 2018, p. 41 n. 71).

39. “La complementariedad sería, entonces, la resonancia epistemológica de la metastabilidad primitiva y original de lo real (...) la relación no surge entre dos términos que serían ya individuos; ella es un aspecto de la *resonancia interna de un sistema de individuación*; ella forma parte de un estado de sistema” (SIMONDON, 1989, p. 15,18) [Los énfasis son del original].

40. “Más allá de lo continuo y discontinuo, hay lo cuántico [magnitud discontinua] y lo complementario metastable (lo más que unidad), que es lo pre-individual verdadero” (SIMONDON, 1989, p. 18)

titulado “¡Ande desnudo, en pelo, el millonario!...” incluido en la edición diplomática de *Poemas humanos* (Íbid., p. 377-398; BALLÓN-AGUIRRE, 2019b).

En los sintagmas nonáticos se trata, entonces, de la anulación del principio axiológico *dedisconformidad poética* (modificación formal: supresión o reinstauración, atenuación o acrecentamiento de orden morfológico, léxico, sintáctico y semántico) que, dado el caso, sustentaría la génesis de una energía potencial capaz de permitir la transducción individualizadora. En los sintagmas nonáticos no hay ni desajuste ni sobresaturación, o sea que, a excepción de la contingencia singular que acabo de citar, al interior de cada recinto sintagmático no se hace expresa una resonancia o «reverberación interior» que tolere configuraciones sintagmáticas diferenciadoras, no identificables ni con una posible disconformidad ni con una «captación de reforma»: allí la forma y la información no avanzan ni se transforman al interior del enlace sintagmático en que se hallan, tal cual, estancadas.

\* \* \*

Es así, a partir de esta breve plataforma nocional en curso, que entiendo proseguir la descripción e interpretación del corpus y de los sub-corpus constituidos por el legado de los autógrafos póstumos de César Vallejo. El proyecto previsto, encauzado a posteriori por los principios teóricos y metodológicos de Saussure bajo la luz de la lingüística interpretativa, ensayará responder a una interpretación genésicamente razonada.

### 3. Referencias bibliográficas

ABBAGNANO, Nicola. Diccionario de filosofía: Fondo de Cultura Económica, México, 1963.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. Vallejo como paradigma (un caso especial de escritura): Instituto Nacional de Cultura del Perú, Lima, 1974.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. La poética de César Vallejo (un caso especial de escritura): Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, 1986.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. La producción literaria mesoamericana y andina colonial: Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2017

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. Manuscritos poéticos de César Vallejo. Edición diplomática: *Textes et cultures*, vol. XXIII, n° 2, París, 2018.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. César Vallejo. Poemas en prosa, algunos de Contra el secreto profesional. Edición diplomática: *Textes et cultures*, vol. XXIV, n° 2, París, 2019a.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. Llanto al que no habla: *Textes et cultures*, vol. XXIV, n° 4, París, 2019b.

BONNEFOI, Yves. La poétique de Mallarmé, préface à Stéphane Mallarmé, Igitur, Divagations, Un coup de dés: Gallimard, Paris, 1976.

BARBER, Kenneth F. y GRACIA, Jorge J. E. (eds.). Individuation and Identity in Early Modern Philosophy – Descartes to Kant: State University of New York Press, Albany, 1994.

BARTHES, Roland. L'ancienne Rhétorique – Aide-mémoire: *Communications* n° 16, 1970, p. 172-229.

BRANDT BOLTON, Martha. Locke on Identity: The Scheme of Simple and Compound Things: K. F. Barber y J. J. E. Gracia (eds.), 1994, p. 103-131.

DUPRIEZ, Bernard. Gradus. Les procédés littéraires (Dictionnaire): Union Générale d'Éditions, Paris, 1984.

FAGES, J.-B. Comprendre Lévi-Strauss: Privat, éditeur, Paris, 1972.

HORACIO FLACCO, Quinto. Obras completas: Aguilar, Madrid, 1960.

ILIADIS, Andrew. Informational Ontology: The Meaning of Gilbert Simondon's Concept of Individuation: *Communication and New Materialism* n° 1, vol. 2, september 2013, p. 4-19.

JAKOBSON, Roman y LÉVI-STRAUSS, Claude. «Les chats» de Charles Baudelaire: R. Jakobson. Questions de poétique: Éditions du Seuil, Paris, 1973, p. 401-419.

LÉVI-STRAUSS, Claude. La pensée sauvage: Plon, Paris, 1962.

McCULLOUGH, Laurence B. Leibniz's Principle of Individuation in His *Disputatio metaphysica de principio individui* of 1663: K. F. Barber y J. J. E. Gracia (eds.), 1994, p. 201-217.

MOLINER, María. Diccionario de uso del español (DUE): Editorial Gredos, Madrid, 2001.

RASTIER, François. Saussure: de ahora en adelante. Traducción de Enrique Ballón Aguirre: Ediciones Culturales Paidós, México, 2015.

RASTIER, François. Sens et textualité (Deuxième édition augmentée): Lambert-Lucas, Limoges, 2016.

RASTIER, François. Mondes à l'envers. De Chamfort à Samuel Beckett: Classiques Garnier, Paris, 2018.

SAUSSURE, Ferdinand de. Cours de linguistique générale. Édition critique préparée par Tullio de Mauro: Payot, Paris, 1972.

SAUSSURE, Ferdinand de. Écrits de linguistique générale: Gallimard, Paris, 2002.

SIMONDON, Gilbert. Les limites du progrès humain: *Revue de Métaphysique et de Morale*, Juillet-Septembre 1959, 64e Année, n° 3 (Juillet-Septembre 1959), p. 370-376.

SIMONDON, Gilbert. L'individuation psychique et collective à la lumière de Forme, Information, Potentiel et Métastabilité: Aubier, Paris, 1989.

SIMONDON, Gilbert. L'individuation à la lumière de forme et d'information: Éditions Jérôme Millon, Grenoble, 2005.

SIMONDON, Gilbert. On techno-aesthetics: *Parrhesia. A Journal of Critical Philosophy* n° 14, 2012, p. 1-8.

TOSCANO, Alberto. *The Theatre of Production. Philosophy and Individuation between Kant and Deleuze*: Palgrave Macmillan, Hampshire, 2006.

VALLEJO, César. *Obra poética completa*: Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1979.

VALLEJO, César. *Crónicas. Tomo II: 1927-1938*: Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1985.

#### 4. Otras fuentes

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. Manuscritos poéticos de César Vallejo. Edición diplomática: <http://www.revue-texto.net/index.php?id=4036>. [http://www.revue-texto.net/docannexe/file/4036/manuscritos\\_poeticos\\_de\\_cesar\\_vallejo.pdf](http://www.revue-texto.net/docannexe/file/4036/manuscritos_poeticos_de_cesar_vallejo.pdf) Consultado el 15 de julio de 2021.

BALLÓN-AGUIRRE, Enrique. César Vallejo. Poemas en prosa, algunos de *Contra el secreto profesional*. Edición diplomática: [2007/Saussure/Archives/docannexe/Parutions/Archives/Parutions/Marges/index.php?id=4246](http://www.revue-texto.net/docannexe/Parutions/Archives/Parutions/Marges/index.php?id=4246). Consultado el 15 de julio de 2021.

GARELLI, Jacques. Introduction à la problématique de Gilbert Simondon. [https://www.google.com/books/edition/\\_/i93EAcyjYV4C?hl=en&gbpv=1&pg=PA4&dq=simondon+individuation+pdf](https://www.google.com/books/edition/_/i93EAcyjYV4C?hl=en&gbpv=1&pg=PA4&dq=simondon+individuation+pdf) Consultado el 26 de junio de 2021

PETITIMBERT, Jean-Paul. La sémiotique à l'épreuve de l'écrit: régimes rédactionnels et intelligibilité. <http://dx.doi.org/10.1590/1982-25532020248124> Consultado el 12 de junio de 2021.

RASTIER, François. Sémiosis et métamorphoses: <https://doi.org/10.1515/sem-2018-0129>, 2020. Consultado el 1 de julio de 2021.

SIMONDON, Gilbert. The Genesis of the Individual: [https://monoskop.org/images/b/bc/Simondon\\_Gilbert\\_1964\\_1992\\_The\\_Genesis\\_of\\_the\\_Individual.pdf](https://monoskop.org/images/b/bc/Simondon_Gilbert_1964_1992_The_Genesis_of_the_Individual.pdf) (2) Consultado el 5 de junio de 2021.

SIMONDON, Gilbert. L'individuation à la lumière des notions de forme et d'information. [https://www.google.com/books/edition/\\_/i93EAcyjYV4C?hl=en&gbpv=1&pg=PA4&dq=simondon+individuation+pdf](https://www.google.com/books/edition/_/i93EAcyjYV4C?hl=en&gbpv=1&pg=PA4&dq=simondon+individuation+pdf) Consultado el 26 de junio de 2021.